

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1919-1920

Projet de Loi portant revision de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 relatif à la constatation et à l'évaluation des dommages résultant des faits de la guerre et modifiant la loi du 10 mai 1919, sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre.

(Voir les nos 103, 162, 175, 176 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 24, 25 et 26 mars 1920.)

PREMIÈRE PARTIE.

Revision de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

ARTICLE I.

Les modifications suivantes sont apportées à l'arrêté-loi du 23 octobre 1918, sur la constatation et l'évaluation des dommages de guerre :

ART. 2bis. — Le tribunal dans le ressort duquel les biens endommagés ou détruits sont ou étaient situés, est seul compétent pour connaître de la cause.

Lorsque des biens de même nature constituant un seul immeuble ou faisant partie d'une même entreprise industrielle, commerciale ou agricole et appartenant au même propriétaire sont situés dans plusieurs arrondissements, la demande est portée devant le tribunal de l'arrondissement dans le ressort duquel se sont produits les dommages donnant lieu à la réclamation la plus importante.

EERSTE DEEL.

Herziening van het besluit-wet van 23 October 1918.

ARTIKEL I.

In het besluit-wet van 23 October 1918 op de vaststelling en raming der oorlogsschade worden de volgende wijzigingen gebracht :

ART. 2bis. — De rechtbank, in welker rechtsgebied de beschadigde of vernielde goederen zijn of waren gelegen, is alleen bevoegd om van de zaak kennis te nemen.

Wanneer goederen van denzelfden aard, welke slechts één vast goed uitmaken of bij ééne en dezelfde nijverheids-, handels- of landbouwonderneming behooren en aan denzelfden eigenaar toebehooren, in verscheidene arrondissementen gelegen zijn, dan wordt de eisch gebracht voor de rechtbank van het arrondissement, in welker rechtsgebied de schade werd geleden, welke aanleiding heeft gegeven tot den gewichtigsten eisch.

L'exception d'incompétence n'est plus reçue lorsqu'il est intervenu une décision même préparatoire sur le fond; jusqu'à ce moment elle peut être soulevée d'office.

L'action en réparation des dommages causés à la Société nationale des Chemins de fer vicinaux sera portée devant le tribunal des dommages de guerre de Bruxelles.

ART. 2^{ter}. — En ce qui concerne les dommages aux personnes, le tribunal compétent est celui de l'arrondissement où résidait la victime lorsque le fait dommageable s'est produit.

ART. 2^{quater}. — En cas de litispendance ou de connexité la connaissance de la cause est retenue par le juge qui en a été saisi le premier.

En cas de conflit positif ou négatif de juridiction, la Cour de cassation règle de juge.

ART. 4. — Les tribunaux de dommages de guerre peuvent siéger dans toutes les communes de leur ressort.

Le Commissaire de l'État peut requérir le transfert du tribunal dans une commune de son ressort et le tribunal est tenu de déférer à cette réquisition.

ART. 6^{bis}. — Lorsqu'un tribunal de dommages de guerre a accompli la mission qui lui est dévolue par la présente loi, il sera supprimé par le Roi.

Le Roi pourra également, tenant compte de l'état d'avancement des travaux, supprimer une ou plusieurs chambres d'un tribunal.

Dans les cas prévus par le présent article, les fonctions des magistrats composant le tribunal ou la chambre supprimés, cessent de plein droit à partir de la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal.

ART. 8. — Le président du tribunal des dommages de guerre et le vice-

De exceptie van onbevoegdheid wordt niet meer ontvangen, wanneer eene beslissing — zelfs al ware zij eene voorbereidende — over den grond der zaak gevallen is; tot op dit oogenblik kan zij ambtshalve voorgedragen worden.

De rechtsvordering tot herstel van de schade toegebracht aan de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen wordt gebracht voor de rechtbank voor oorlogsschade te Brussel.

ART. 2^{ter}. — Wat de schade aan personen betreft, is de rechtbank van het arrondissement waarin het slachtoffer verbleef, toen het schadelijk feit voorviel, de bevoegde rechtbank.

ART. 2^{quater}. — In geval van aanhangigheid of samenhang behoudt de rechter, die het eerst kennis heeft genomen van de zaak, de kennisneming er van aan zich.

In geval van positief of negatief geschil van rechtsgebied regelt het Hof van Verbreking het rechtsgebied.

ART. 4. — De rechtbanken voor oorlogsschade kunnen in al de gemeenten van haar gebied zetelen.

De Staatscommissaris kan vorderen dat de rechtbank zich naar eene gemeente van haar gebied overplaatse en de rechtbank is gehouden op die vordering in te gaan.

ART. 6^{bis}. — Wanneer eene rechtbank voor oorlogsschade de haar bij deze wet gegeven opdracht heeft vervuld, wordt zij door den Koning afgeschaft.

Rekening houdende met den staat van vordering der werkzaamheden, kan de Koning ook één of meer kamers eener rechtbank afschaffen.

In de bij dit artikel voorziene gevallen, houdt het ambt van de magistraten der afgeschafte rechtbank of kamer van rechtswege op vanaf den datum der inwerkingtreding van het koninklijk besluit.

ART. 8. — De voorzitter van de rechtbank voor oorlogsschade en de

président sont nommés par le Roi pour un terme de trois ans parmi les magistrats effectifs, suppléants ou honoraires, les avocats, avocats-avoués et avoués, inscrits à leurs tableaux respectifs depuis au moins dix ans, les personnes ayant enseigné le droit dans une Université pendant le même laps de temps.

Dans les arrondissements d'Ypres et de Furnes, le Roi pourra nommer aux fonctions de président ou de vice-président les avocats et avocats-avoués ou avoués inscrits à leur tableau respectif depuis au moins cinq ans et les notaires ou anciens notaires ayant exercé leur profession pendant le même nombre d'années.

Les assesseurs effectifs et les assesseurs suppléants sont choisis pour un terme de trois ans, par le premier président de la Cour d'appel du ressort, parmi les personnes spécialement compétentes.

Leurs mandats peuvent être renouvelés.

ART. 10. — En cas d'empêchement du président, il est remplacé par le vice-président le plus ancien.

En cas d'empêchement d'un vice-président, il peut être remplacé par un autre vice-président ou par un magistrat effectif ou suppléant, un avocat, un avocat-avoué, un avoué ou un professeur d'université réunissant les conditions exigées pour être nommé vice-président, désigné par le Ministre de la Justice.

ART. 11. — Il y a dans chaque tribunal des dommages de guerre, un greffier âgé de vingt-cinq ans accomplis dont les attributions sont déterminées par les articles 158, 159, 160, 162, 169 et 170 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Le greffier est nommé par le Roi pour un terme de trois ans et peut être révoqué par lui.

ondervoorzitter worden door den Koning voor een termijn van drie jaren benoemd onder de werkelijke, plaatsvervangende of eere-magistraten, onder de advocaten, advocaten-pleitbezorgers en pleitbezorgers, ingeschreven op hunne respectieve tabellen sedert minstens tien jaar, en onder de personen die de rechten in eene hoogeschool hebben gedoceerd gedurende hetzelfde tijdsbestek.

In de arrondissementen Yper en Veurne kan de Koning de sinds minstens vijf jaar op hunne respectieve tabel ingeschreven advocaten, advocaten-pleitbezorgers of pleitbezorgers en de notarissen of gewezen notarissen, die hun ambt gedurende hetzelfde getal jaren hebben uitgeoefend, tot het ambt van voorzitter of ondervoorzitter benoemen.

De werkelijke en de plaatsvervangende assessoren worden door den eersten voorzitter van het Hof van Beroep des gebiëds voor een termijn van drie jaren gekozen onder de daartoe bijzonder geschikte personen.

Hunne mandaten kunnen vernieuwd worden.

ART. 10. — Zoo de Voorzitter belet is, wordt hij door den oudsten Ondervoorzitter vervangen.

Is een ondervoorzitter belet, dan kan hij vervangen worden door eenen anderen ondervoorzitter of door een door den Minister van Justitie aangewezen werkelijken of plaatsvervangenden magistraat, advocaat, advocaat-pleitbezorger, pleitbezorger of hoogleeraar, die aan alle vereischten voldoet om tot ondervoorzitter te worden benoemd.

ART. 11. — Er is in iedere rechtbank voor oorlogsschade een griffier, ten volle vijf en twintig jaar oud, wiens bevoegdheden zijn omschreven bij de artikelen 158, 159, 160, 162, 169 en 170 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

De griffier wordt door den Koning voor een termijn van drie jaar benoemd en kan door hem worden afgezet.

ART. 12. — Le greffier est assisté d'un ou de plusieurs greffiers adjoints, âgés de vingt et un ans accomplis, dont le nombre est déterminé par le Roi suivant le besoin du service.

Les greffiers adjoints sont nommés par le Roi pour un terme de trois ans et peuvent être révoqués par lui.

Les articles 206, 207 et 207*bis* de la loi du 18 juin 1869 sont applicables aux tribunaux des dommages de guerre.

ART. 13. — Il y a près du tribunal des dommages de guerre un commissaire principal et un ou plusieurs commissaires de l'Etat : leur nombre est déterminé par le Roi suivant les besoins du service.

Ils représentent l'Etat et font valoir les conclusions que commande l'intérêt général.

Le tribunal est tenu de statuer sur leurs réquisitions.

ART. 13*bis*. — Les Commissaires de l'Etat sont nommés par le Roi pour un terme d'un an et peuvent être révoqués par lui.

En cas de vacance ou d'empêchement les fonctions de commissaire principal sont remplies par le plus ancien Commissaire de l'Etat.

ART. 13*ter*. — Sous l'autorité du Ministre des affaires économiques, les Commissaires principaux de l'Etat près les Cours et tribunaux de dommages de guerre :

Surveillent l'exécution des lois devant les Cours et tribunaux de dommages et l'exécution de leurs arrêts et jugements ;

Veillent au maintien de l'ordre, de la discipline, de la régularité du service dans ces Cours et tribunaux, lorsqu'ils ont des observations à faire à cet égard, les présidents sont tenus, sur leur demande, de convoquer une assemblée générale, à laquelle ils assistent par eux ou par un Commissaire de l'Etat qu'ils désignent.

ART. 12. — De griffier wordt bijgestaan door één of meer toegevoegde griffiers, ten volle een en twintig jaar oud, wier aantal door den Koning wordt vastgesteld naar de behoeften van den dienst.

De toegevoegde griffiers worden benoemd door den Koning voor een termijn van drie jaar en kunnen door hem worden afgezet.

De artikelen 206, 207 en 207*bis* der wet van 18 Juni 1869 zijn toepasselijk op de rechtbanken voor oorlogsschade.

ART. 13. — Bij de rechtbank voor oorlogsschade zijn er een hoofdcommissaris en een of meer commissarissen van den Staat ; hun aantal wordt bepaald door den Koning naar de behoeften van den dienst.

Zij vertegenwoordigen den Staat en doen de besluiten gelden, welke het algemeen belang vergt.

De rechtbank is gehouden uitspraak te doen over hunne vorderingen.

ART. 13*bis*. — De Staatscommissarissen worden door den Koning benoemd voor een termijn van één jaar en kunnen door hem worden afgezet.

Staat de betrekking van hoofdcommissaris open of is deze belet, dan wordt zijn ambt door den oudsten Staatscommissaris waargenomen.

ART. 13*ter*. — Onder het gezag van den Minister van Economische Zaken houden de hoofdcommissarissen van den Staat bij de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade :

Toezicht over de uitvoering van de wetten vóór de Hoven en rechtbanken, alsmede over de uitvoering van hunne arresten en vonnissen ;

Zorgen zij voor de handhaving van de orde, de tucht, de regelmatigte werking van den dienst bij deze Hoven en rechtbanken ; hebben zij hieromtrent opmerkingen te maken, zoo zijn de voorzitters, op hun verzoek, gehouden eene algemeene vergadering te beleggen, waarop zij zelf of een door hen aangewezen Staatscommissaris aanwezig zijn.

ART. 19bis. — Les Cours de dommages de guerre peuvent siéger dans toutes les communes de leur ressort.

Le Commissaire de l'Etat peut requérir le transfert de la Cour dans une commune de son ressort et la Cour est tenue de déférer à cette réquisition.

ART. 21bis. — L'article 6 est applicable aux Cours des dommages de guerre.

ART. 23. — Le Président de la Cour et les Présidents de Chambre sont nommés par le Roi pour un terme de trois ans parmi les magistrats effectifs, suppléants ou honoraires, les avocats inscrits depuis au moins dix ans au tableau de leur ordre et les personnes ayant enseigné le droit pendant le même laps de temps dans une université.

Les assesseurs sont choisis pour un terme de trois ans, par le Premier Président de la Cour d'appel du ressort, parmi les personnes compétentes.

ART. 24. — En cas d'empêchement du Président, il est remplacé par le Président de Chambre le plus ancien.

En cas d'empêchement d'un Président de Chambre, il est remplacé par un autre président de Chambre désigné par le Président ou par un magistrat effectif ou suppléant, un avocat, ou un professeur d'université réunissant les conditions requises pour être nommé Président de Chambre, désigné par le Ministre de la justice.

ART. 25. — Il y a dans chaque Cour des dommages de guerre un greffier âgé de trente ans accomplis, dont les attributions sont déterminées par les articles 158, 159, 160, 169 et 170 de la loi du 18 juin 1869, sur l'organisation judiciaire.

Le greffier est nommé par le Roi pour un terme de trois ans et peut être révoqué par lui.

ART. 26. — Le greffier est assisté d'un ou de plusieurs greffiers adjoints,

ART. 19bis. — De Hoven voor oorlogsschade kunnen in al de gemeenten van hun gebied zetelen.

De Staatscommissaris kan vorderen dat het Hof zich naar eene gemeente van haar gebied overplaatse en het Hof dient op die vordering in te gaan.

ART. 21bis. — Artikel 6 is toepasbaar op de Hoven voor oorlogsschade.

ART. 23. — De Voorzitter van het Hof en de Kamervoorzitters worden door den Koning voor een termijn van drie jaar benoemd onder de werkelijke, plaatsvervangende of eere-magistraten, onder de advocaten die sedert minstens tien jaar op de tabel hunner orde zijn ingeschreven, alsmede onder de personen die de rechten hebben gedoceerd in eene hoogeschool gedurende hetzelfde tijdsverloop.

De assessoren worden, voor een termijn van drie jaren, door den eersten Voorzitter van het Hof van Beroep des gebieds verkozen onder de bevoegde personen.

ART. 24. — Zoo de Voorzitter belet is, wordt hij door den oudsten Kamervoorzitter vervangen.

Is een Kamervoorzitter belet, dan wordt hij vervangen door een anderen Kamervoorzitter, dien de Voorzitter aanwijst, of door een door den Minister van Justitie aangewezen werkelijken of plaatsvervangenden magistraat, advocaat of hoogleeraar die aan de vereischen voldoet om tot Kamervoorzitter benoemd te worden.

ART. 25. — In elk Hof voor oorlogsschade is er een griffier, die ten volle dertig jaren oud is, wiens bevoegdheden bepaald zijn bij de artikelen 158, 159, 160, 169 en 170 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

De griffier wordt door den Koning benoemd voor een termijn van drie jaren en kan door hem worden afgezet.

ART. 26. — De griffier wordt bijgestaan door één of meer toegevoegde

âgés de vingt-cinq ans accomplis, dont le nombre est déterminé par le Roi, suivant les besoins du service.

Les greffiers adjoints sont nommés par le Roi pour un terme de trois ans et peuvent être révoqués par lui.

Les articles 206, 207 et 207*bis* de la loi du 18 juin 1869 sont applicables aux Cours de dommages de guerre.

ART. 26*bis*. — Il y a près de chaque Cour de dommages de guerre un Commissaire principal et un ou plusieurs Commissaires de l'État. Leur nombre est déterminé par le Roi suivant les besoins du service.

Ils représentent l'État et font valoir les conclusions que commande l'intérêt général.

L'article 13*ter* est applicable au Commissaire principal.

ART. 26*ter*. — Les Commissaires de l'État près la Cour de dommages de guerre sont nommés par le Roi pour un terme d'un an et peuvent être révoqués par lui. En cas de vacance ou d'empêchement, les fonctions de Commissaire principal sont remplies par le plus ancien Commissaire de l'État près la Cour.

ART. 27. — Les demandes d'indemnités sont remises ou adressées sous pli recommandé au greffe du tribunal des dommages de guerre, en double exemplaire, conformément aux dispositions suivantes.

Le greffier en tient registre et en délivre récépissé. Il les transmet sans retard avec les pièces justificatives au Commissaire principal.

ART. 29. — Les demandes relatives aux dommages causés aux biens, contiennent l'indication précise et l'estimation séparée et détaillée de tous les biens endommagés ou détruits.

griffiers, ten volle vijf en twintig jaar oud, wier aantal door den Koning naar de noodwendigheden van den dienst wordt bepaald.

De toegevoegde griffiers worden door den Koning benoemd voor een termijn van drie jaren en kunnen door hem worden afgezet.

De artikelen 206, 207 en 207*bis* der wet van 18 Juni 1869 zijn toepasselijk op de rechtbanken voor oorlogsschade.

ART. 26*bis*. — Bij elk Hof voor oorlogsschade zijn er een hoofdcommissaris en één of meer commissarissen van den Staat. Hun aantal wordt door den Koning bepaald naar de noodwendigheden van den dienst.

Zij vertegenwoordigen den Staat en doen de besluiten gelden, welke het algemeen belang vergt.

Artikel 13*ter* is van toepassing op den Hoofdcommissaris.

ART. 26*ter*. — De Staatscommissarissen bij het Hof voor oorlogsschade worden door den Koning benoemd voor een termijn van één jaar en kunnen door hem worden afgezet. Staat de betrekking van Hoofdcommissaris open of is deze belet, dan wordt zijn ambt waargenomen door den oudsten Staatscommissaris bij het Hof.

ART. 27. — De aanvragen tot vergoeding worden afgeleverd of onder aangeteekenden omslag overgemaakt aan de griffie der rechtbank voor oorlogsschade, in dubbel exemplaar, overeenkomstig de volgende bepalingen.

De griffier houdt er aantekening van en levert daarvan ontvangstbewijs. Hij maakt ze onverwijld aan den Hoofdcommissaris over met de bewijsstukken.

ART. 29. — De aanvragen betreffende schade aan goederen behelzen de nauwkeurige opgave en de afzonderlijke en omstandige raming van al de beschadigde of vernielde goederen.

Les demandes relatives aux dommages causés aux personnes contiennent l'indication précise du fait dommageable, du lieu, de l'époque et des circonstances dans lesquelles il s'est produit, ainsi que du préjudice qui en est résulté pour le réclamant, eu égard à sa situation.

Chaque demande est accompagnée de toutes les pièces justificatives.

S'il y a lieu, elle mentionne l'indemnité que l'intéressé a reçue, soit de l'État, soit de tiers, ainsi que la cause du versement de cette indemnité.

Dans le cas contraire, elle contient l'affirmation que les intéressés n'ont reçu aucune indemnité ou ne sont en droit d'introduire aucune autre demande de réparation.

ART. 35. — Les affaires sont distribuées entre les Chambres du tribunal par le Président statuant sur la réquisition du Commissaire principal.

ART. 36. — Le Commissaire de l'État convoque le sinistré devant le tribunal, par lettre recommandée à la poste, au moins cinq jours francs avant l'audience. La lettre indique les lieu, jour et heure de la comparution.

ART. 36bis. — Le tribunal entend le sinistré et le Commissaire de l'État ; il s'efforce de concilier les parties. Si celles-ci concluent un accord, le tribunal est appelé à statuer sur son homologation.

En cas de non-conciliation, le tribunal rend un jugement fixant le montant de l'indemnité allouée au sinistré. S'il ne possède pas les données qui permettent de fixer immédiatement le montant de cette indemnité, il accorde au sinistré une allocation provisionnelle.

ART. 37. — Pourra également le sinistré, après avoir effectué le dépôt de sa demande conformément à l'article 27, demander, par une requête déposée

De aanvragen betreffende schade aan personen behelzen de nauwkeurige opgaaf van het schadelijk feit, van de plaats, van het tijdstip en van de omstandigheden waar of waarin het zich heeft voorgedaan, alsmede van het nadeel welk daaruit voor den eischer, ten aanzien van zijnen toestand, is voortgesproten.

Bij elke aanvraag worden al de bewijsstukken gevoegd.

Desnoods vermeldt zij de vergoeding welke de belanghebbende reeds, hetzij van den Staat, hetzij van derde personen, heeft ontvangen, alsmede de reden van de uitbetaling dier vergoeding.

In tegenovergesteld geval, vervat zij de bevestiging dat de belanghebbenden geen vergoeding hebben ontvangen of geen recht hebben eenigen anderen eisch tot herstel in te stellen.

ART. 35. — De zaken worden onder de Kamers der rechtbank verdeeld door den Voorzitter ; deze beslist op vordering van den Hoofdcommissaris.

ART. 36. — De Staatscommissaris roept den geteisterde voor de rechtbank op bijeenen ter post aangeteekenden brief, minstens vijf volle dagen vóór de zitting. De brief vermeldt plaats, dag en uur van de verschijning.

ART. 36bis. — De rechtbank hoort den geteisterde en den Staatscommissaris ; zij tracht de partijen te vereenigen. Komen deze tot eene overeenkomst, dan behoeft de rechtbank uitspraak te doen over dezer bekrachtiging.

Worden de partijen het niet eens, dan wijst de rechtbank een vonnis, waarbij het bedrag der aan den geteisterde toegewezen vergoeding wordt bepaald. Zoo zij de gegevens niet bezit om onmiddellijk het bedrag dier vergoeding te bepalen, verleent zij aan den geteisterde eene tegemoetkoming bij voorraad.

ART. 37. — Na zijne aanvraag te hebben ingediend overeenkomstig artikel 27, kan de geteisterde ook, door middel van een verzoekschrift

ou adressée par lettre recommandée au greffe, la fixation de la cause devant le tribunal des dommages de guerre.

Le sinistré adressera un double de la requête, sous pli recommandé, au Commissaire principal de l'État.

ART. 37bis. — Le Commissaire de l'État est autorisé à transiger avec le sinistré sans homologation du tribunal quand la demande ne dépasse pas 10,000 francs. La transaction est toutefois soumise à l'approbation du Ministre des Affaires Économiques.

ART. 38. — Le sinistré a le droit de se faire représenter ou assister devant le tribunal par un avocat, un avocat-avoué, un avoué ou par une personne agréée par le tribunal.

La comparution personnelle peut toujours être ordonnée.

Le mandataire, s'il n'est pas un avocat inscrit au barreau, ou s'il n'est pas avoué, doit être porteur d'une procuration sur papier libre.

Le mandat peut être donné au bas de la lettre de convocation.

ART. 39. — Tout moyen de preuve, même par simple présomption, est admis pour établir la réalité et l'importance des dommages. Les parents et domestiques peuvent être entendus comme témoins.

Le tribunal peut entendre toutes personnes ayant une compétence spéciale pour l'évaluation des dommages et ordonner toutes expertises et mesures d'instruction qui lui sembleraient utiles. Il peut se transporter sur les lieux et déléguer à cet effet un ou plusieurs de ses membres.

Le Président ou le Vice-Président ainsi désigné peut, sur la demande de l'intéressé, sur les réquisitions du Commissaire de l'État, ou même d'office, suivant la procédure indiquée à l'article 49bis, accorder des allocations provisionnelles, par application des dispositions du chapitre VII de la

neêrgelegd ter griffie of daaraan bij aangeteekenden brief overgemaakt, vragen dat de zaak voor de rechtbank voor oorlogsschade vastgesteld worde.

De geteisterde zendt, onder aangeteekenden omslag, een afschrift van het verzoekschrift aan den Hoofdc-commissaris van den Staat.

ART. 37bis. — De Staatscommissaris is gemachtigd om, zonder bekrachtiging door de rechtbank, met den geteisterde tot een vergelijk te komen, wanneer de eisch niet 10,000 frank overtreft. Het vergelijk wordt evenwel den Minister van Economische Zaken ter goedkeuring voorgelegd.

ART. 38. — De geteisterde heeft het recht om zich te doen vertegenwoordigen of bijstaan voor de rechtbank door eenen advocaat, eenen advocaat-pleitbezorger, een pleitbezorger of een door de rechtbank toegelaten persoon.

De verschijning in persoon kan steeds bevolen worden.

Zoo de mandataris geen advocaat is, ingeschreven aan de balie, of indien hij geen pleitbezorger is, moet hij houder zijn van eene volmacht op ongezegeld papier.

De volmacht kan onderaan den oproepingsbrief gegeven worden.

ART. 39. — Elk bewijsmiddel, zelfs bij bloot vermoeden, komt in aanmerking tot staving van de wezenlijkheid en gewichtigheid der schade. De bloedverwanten en dienstboden kunnen als getuigen worden gehoord.

De rechtbank kan alle personen hooren, die bijzonder bevoegd zijn om de schade te ramen en alle deskundige onderzoekingen en onderzoeksmaatregelen bevelen, welke zij oorbaar acht. Zij kan zich ter plaatse begeven of daartoe één of meer harer leden aanstellen.

Op verzoek van den belanghebbende kan de alzoo aangestelde Voorzitter of Ondervoorzitter, op verordering van den Staatscommissaris, of zelfs van ambtswege, met inachtneming van de regelen bepaald bij artikel 49bis, tegemoetkomingen bij voorraad verleen en krachtens het bepaalde

loi du 10 mai 1919, pour autant que les indemnités soient demandées en vue de remploi immédiat, et de l'article 9 de la loi du 10 juin 1919.

Les parties ont le droit d'assister à toutes les opérations d'instruction.

ART. 39*bis*. — Le Roi peut, eu égard aux nécessités du service, créer, auprès des tribunaux de dommages de guerre, des Commissions d'arbitres.

Un arrêté royal règle l'organisation de ces Commissions.

ART. 39*ter*. — Les Commissions d'arbitres s'efforcent de concilier les parties, constatent, s'il y a lieu, leurs accords.

En cas de conciliation, l'accord est soumis d'urgence à l'approbation du Commissaire de l'État et, s'il y a lieu, à l'homologation au tribunal.

En cas de non-conciliation, la Commission constate la réalité et l'importance du dommage et transmet ses conclusions au Commissaire de l'État.

ART. 39*quater*. — Les évaluations des Commissions arbitrales sont rendues publiques par la voie de l'affichage à la porte du tribunal des dommages de guerre et de la maison communale de la localité où les biens détruits sont situés.

ART. 45*bis*. — Le tribunal peut commettre pour les constatations et évaluations de dommages le tribunal dans le ressort duquel le sinistré réside ou dans lequel les biens sont situés.

ART. 46. — Dans les cas urgents, le tribunal peut ordonner telles mesures qu'il juge nécessaire pour empêcher que l'état des lieux ne soit modifié et que les choses donnant lieu à une réclamation ne soient enlevées, déplacées ou détériorées.

Si le sinistré ne prend pas les mesures nécessaires pour empêcher l'aggravation des dommages, le Com-

in hoofdstuk VII der wet van 10 Mei 1919, in zooverre de vergoedingen zijn aangevraagd tot onmiddellijke wederbelegging, en krachtens artikel 9 der wet van 10 Juni 1919.

De partijen hebben het recht bij alle onderzoeksverrichtingen aanwezig te zijn.

ART. 39*bis*. — De Koning kan, gelet op de noodwendigheden van den dienst, Commissiën van scheidsrechters bij de rechtbanken voor oorlogsschade instellen.

Een koninklijk besluit regelt de inrichting dezer Commissiën.

ART. 39*ter*. — De Commissiën van scheidsrechters trachten de partijen te vereenigen en stellen, desgevorderd, hunne overeenkomsten vast.

Zijn de partijen het eens geworden, dan wordt de overeenkomst aan de goedkeuring van den Staatscommissaris en, desgevorderd, aan de bekrachtiging der rechtbank ten spoedigste onderworpen.

Worden zij het niet eens, dan stelt de Commissie de werkelijkheid en gewichtigheid der schade vast en maakt hare besluiten aan den Staatscommissaris over.

ART. 39*quater*. — De ramingen der Scheidsrechterlijke Commissiën worden openbaar gemaakt door middel van berichten aangeplakt aan de deur van de rechtbank voor oorlogsschade en van het gemeentehuis der plaats waar de vernielde goederen gelegen zijn.

ART. 45*bis*. — De rechtbank kan, tot het vaststellen en raijen van de schade, de rechtbank aanstellen, in welker gebied de geteisterde verblijft of de goederen gelegen zijn.

ART. 46. — In dringende gevallen kan de rechtbank alle maatregelen bevelen welke zij noodig acht om te beletten dat aan den bestaanden toestand der plaats verandering worde gebracht en de zaken, welke tot eenen eisch aanleiding geven, weggenomen, verplaatst of beschadigd worden.

Bijaldien de geteisterde de noodige maatregelen niet treft om de toeneming der schade te verhinderen, kan de

missaire de l'État peut, le sinistré dûment appelé, faire dresser un état des lieux qui servira de base à l'appréciation des indemnités dues à l'intéressé.

ART. 49bis. — Le Président du tribunal ou le Vice-président qu'il délègue à cette fin statuent par voie de référé sur tous les cas dont il reconnaît l'urgence et qui rentrent dans la compétence des tribunaux de dommages de guerre par application de la présente loi.

Rentre notamment dans sa compétence, l'application des dispositions prévues par le chapitre VII de la loi du 10 mai 1919 pour autant que les indemnités soient demandées en vue du remploi immédiat, et l'article 9 de la loi du 10 juin 1919.

Le juge des référés est saisi soit par le Commissaire de l'État, soit par le sinistré ainsi qu'il est dit à l'article 37 de la présente loi.

Les ordonnances du juge des référés ne feront aucun préjudice au principal; elles ne sont pas susceptibles d'opposition.

Les articles 4, 37 à 50 de la présente loi leur sont applicables.

ART. 49ter. — Dans les communes adoptées par la Nation, le juge des référés pourra, le sinistré dûment appelé par lettre du greffier, accorder d'office pour la reconstruction des immeubles entièrement détruits, une allocation provisionnelle égale à vingt fois le revenu cadastral de la propriété bâtie.

L'ordonnance ne sera exécutée que si le sinistré s'engage à commencer, dans un délai de trois mois, la reconstruction de son immeuble.

Cette ordonnance n'est pas susceptible d'appel.

Staatscommissaris, na den geteisterde behoorlijk te hebben opgeroepen, eenen staat van bevinding doen opmaken, welke tot grondslag zal dienen voor het schatten der aan den geteisterde verschuldigde vergoedingen.

ART. 49bis. — De Voorzitter van de rechtbank of de Ondervoorzitter, welken hij te dien einde machtigt, doen bij wijze van kortgeding uitspraak over al de gevallen, waarvan hij de dringendheid erkent en welke, bij toepassing van deze wet, tot de bevoegdheid der rechtbanken voor oorlogsschade behooren.

Behoort, onder meer, tot zijne bevoegdheid de toepassing der bepalingen voorzien bij hoofdstuk VII der wet van 10 Méi 1919, in zoover de vergoedingen voor onmiddellijke wederbelegging worden aangevraagd, en bij artikel 9 der wet van 10 Juni 1919.

De zaak wordt voor den rechter in kortgeding gebracht hetzij door den Staatscommissaris, hetzij door den geteisterde, zooals bij artikel 37 van deze wet is bepaald.

De bevelschriften van den rechter in kortgeding zullen hoegenaamd de hoofdzaak niet benadeelen; zij zijn niet vatbaar voor verzet.

De artikelen 4, 37 tot 50 van deze wet zijn daarop van toepassing.

ART. 49ter. — In de door de Natie aangenomen gemeenten kan de rechter in kortgeding, na den geteisterde bij brief van den griffier behoorlijk te hebben opgeroepen, ambtshalve voor het heropbouwen van gansch vernielde vaste goederen eene tegemoetkoming bij voorraad verleenen ten bedrage van twintigmaal het kadastraal inkomen van het gebouwd eigendom.

Het bevelschrift wordt slechts ten uitvoer gelegd indien de geteisterde zich verbindt, binnen een termijn van drie maanden met de heropbouw van zijn vast goed aan te vangen.

Dit bevelschrift is niet vatbaar voor beroep.

ART. 51. — Le greffier délivre dans les quarante-huit heures, au Commissaire de l'État, un extrait de tout jugement.

Il notifie dans les quarante-huit heures au sinistré, par lettre recommandée à la poste, le jugement du tribunal. L'acte de notification reproduit l'article 53 ci-après.

Notification est également donnée dans les trois jours au Ministre des Affaires économiques.

ART. 52. — Le droit d'appel appartient au sinistré et au Commissaire de l'État, même dans un cas d'homologation.

En ce qui concerne les dommages aux personnes, l'appel est toujours recevable.

En ce qui concerne les dommages aux biens, le taux du dernier ressort est déterminé par le montant de la demande.

Le sinistré et le Commissaire de l'État peuvent dans leur déclaration, limiter l'appel à une partie des biens endommagés ou détruits.

L'appel n'est recevable que si l'ensemble des dommages soumis à l'appréciation de la Cour dépasse 5,000 francs.

A défaut de limitation expresse, l'appel remet en question la demande tout entière.

Le délai expiré, la partie non appelante ne pourra former l'appel incident, sauf s'il y a appel par le Commissaire de l'État dans un cas d'homologation.

ART. 53. — L'appel est formé par déclaration déposée ou adressée par pli recommandé, dans le mois du prononcé du jugement, au greffe du tribunal qui l'a rendu; le tout à peine de nullité.

ART. 51. — De griffier levert binnen acht en veertig uren een uittreksel van elk vonnis aan den Staatscommissaris af.

Hij beteekent het vonnis van de rechtbank binnen acht en veertig uren aan den geteisterde, bij eenen ter post aangeteekenden brief. Op de akte van beteekening wordt onderstaand artikel 53 overgenomen.

Beteekening wordt insgelijks, binnen drie dagen, aan den Minister van Economische Zaken gedaan.

ART. 52. — Het recht van beroep behoort aan den geteisterde en aan den Staatscommissaris, zelfs in een geval van bekrachtiging.

Voor schade aan personen is het beroep steeds ontvankelijk.

Voor schade aan goederen wordt het beloop van den hoogsten aanleg bepaald door het bedrag van den eisch.

De geteisterde en de Staatscommissaris kunnen in hunne verklaring het beroep tot een deel der beschadigde of vernielde goederen beperken.

Het beroep is slechts dan ontvankelijk wanneer de ter beoordeeling van het Hof onderworpen gezamenlijke schade meer dan 5,000 frank bedraagt.

Bij gemis aan duidelijke beperking brengt het beroep den algeheelen eisch terug te berde.

Is de termijn verstreken, dan kan de niet beroepende partij geen tusschenberoep instellen, behalve wanneer door den Staatscommissaris beroep is ingesteld in een geval van bekrachtiging.

ART. 53. — Het beroep wordt ingesteld bij verklaring, binnen ééne maand na het uitspreken van het vonnis neêrgelegd of bij aangeteekenden brief overgemaakt ter griffie van de rechtbank die het heeft gewezen, dat alles op straffe van nietigheid.

Le délai d'appel est réduit à quinze jours pour les ordonnances de référé.

Le dossier est transmis sans délai par le greffier au Commissaire principal près la Cour des dommages de guerre, lequel fait citer le sinistré devant la Cour par lettre recommandée à la poste, envoyée quinze jours au moins avant l'audience.

Cette lettre indique les lieu, jour et heure de comparution, ainsi que l'objet de l'appel.

ART. 54. — Il n'y aura appel de tout jugement rendu en cours d'instance qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de celui-ci.

Les jugements sur demandes provisionnelles sont susceptibles d'appel en tout état de cause.

Les arrêts rendus par la Cour des dommages de guerre ne sont pas susceptibles d'opposition.

ART. 55. — Sont applicables aux Cours des dommages de guerre, les dispositions des articles 14 à 18, 35 à 39, 40 à 49, 50.

La requête prévue à l'article 37 est déposée au greffe de la Cour et le double en est adressé au Commissaire principal d'appel.

ART. 56. — Le greffier notifie au sinistré, au Commissaire de l'État et au Ministre des Affaires économiques, par lettre recommandée à la poste, l'arrêt rendu par la Cour.

ART. 56bis. — Le Commissaire de l'État peut requérir des Cours et tribunaux de dommages de guerre l'interprétation des arrêts et jugements rendus par ces juridictions.

ART. 57. — Les décisions rendues en dernier ressort par les Cours et tri-

De termijn tot het instellen van beroep wordt tot vijftien dagen verminderd voor de bevelschriften op kortgeding.

De bundel wordt onverwijld overgemaakt door den griffier aan den Hoofdcommissaris bij het Hof voor oorlogsschade, die den geteisterde voor het Hof daagt bij eenen ter post aangeteekenden brief, minstens vijftien dagen vóór de zitting gezonden.

Hij vermeldt plaats, dag en uur van de verschijning, alsmede de zaak waarover het beroep gaat.

ART. 54. — Beroep tegen elk vonnis gewezen in den loop van het geding zal slechts na het eindvonnis en gezamenlijk met het beroep daartegen geschieden.

De vonnissen op eischen bij voorraad zijn vatbaar voor beroep in elken stand der zaak.

De door het Hof voor oorlogsschade gewezen arresten zijn niet vatbaar voor verzet.

ART. 55. — Het bepaalde in de artikelen 14 tot 18, 35 tot 39, 40 tot 49, 50 is van toepassing op de Hoven voor oorlogsschade.

Het bij artikel 37 voorziene verzoekschrift wordt neêrgelegd ter griffie van het Hof; een afschrift wordt daarvan overgemaakt aan den Staatscommissaris in beroep.

ART. 56. — De griffier beteekent het door het Hof gewezen arrest aan den geteisterde, aan den Staatscommissaris en aan den Minister van Economische zaken bij eenen ter post aangeteekenden brief.

ART. 56bis. — De Staatscommissaris kan van de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade de verklaring vorderen van de door hen gewezen arresten en vonnissen.

ART. 57. — Van de door de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade in

bunaux de dommages de guerre peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation pour contravention à la loi, violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité conformément aux articles 19 et 21 de la loi du 5 mars 1876 contenant le titre préliminaire du Code de procédure civile. Le recours est ouvert au Commissaire de l'Etat et au sinistré. Il se fait par requête à la Cour de Cassation, contenant, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées.

La requête préalablement signifiée aux défendeurs, les pièces à l'appui du pourvoi, une expédition de la décision attaquée et l'original de la notification sont, à peine de déchéance, remis au greffier du tribunal ou de la Cour qui a rendu la décision dans les quarante jours de son prononcé.

Dans les huit jours suivants, les défendeurs sont tenus, à peine de déchéance, de déposer au greffe du tribunal ou de la Cour, leurs mémoires et pièces en réponse.

Aussitôt ces délais expirés, le greffier du tribunal ou de la Cour transmet le dossier au greffier en chef près la Cour de Cassation. Le Président de la Chambre qui doit connaître de l'affaire ordonne la communication des pièces au Ministère public, désigne le conseiller chargé de faire rapport et fixe l'affaire à une des premières audiences.

Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts sont réputés contradictoires. Les parties peuvent présenter leurs moyens en personne ou par avocat.

hoogsten aanleg gegeven beslissingen kan men in voorziening komen bij het Hof van Verbreking wegens overtreding van de wet, schending van de zelfstandige vormen of van de vormen voorgeschreven op straffe van nietigheid overeenkomstig de artikelen 19 en 21 der wet van 5 Maart 1876, behelzende den voorafgaanden titel van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. De Staatscommissaris en de geteisterde kunnen in voorziening komen. Deze geschiedt door middel van een verzoekschrift aan het Hof van Verbreking, behelzende, op straffe van nietigheid, eene beknopte uiteenzetting van de middelen van voorziening en de aanduiding van de geschonden wetten.

Het voorafgaandelijk aan de verweerders beteekend verzoekschrift, de stukken tot staving van de voorziening in verbreking, eene uitgifte van de bestreden beslissing en het oorspronkelijk stuk der beteekening worden, op straffe van vervallenverklaring, aan den griffier van de rechtbank die of van het Hof dat uitspraak heeft gedaan, binnen veertig dagen na de uitspraak overhandigd.

Binnen acht daaropvolgende dagen, zijn de verweerders, op straffe van vervallenverklaring, gehouden hun verzoeg en stukken ten antwoord op de griffie van de rechtbank of van het Hof in te brengen.

Zoodra die termijnen verstreken zijn, maakt de griffier van de rechtbank of van het Hof den bundel aan den hoofdgriffier van het Hof van Verbreking over. De Voorzitter van de Kamer, die kennis moet nemen van de zaak, beveelt de mededeeling van de stukken aan het Openbaar Ministerie, duidt den raadsheer aan, die gelast is verslag uit te brengen, en verwijst de zaak naar eene der naaste zittingen.

Over de voorziening wordt zowel in de afwezigheid als in het bijzijn der partijen recht gesproken. Alle arresten worden gehouden te zijn gewezen op tegenspraak. De partijen mogen in eigen persoon of door eenen advocaat hunne middelen aanvoeren.

Si la cassation est prononcée, le Procureur général veille à ce que la Cour ou le tribunal des dommages de guerre devant lequel la cause est renvoyée soit saisi dans la huitaine de l'arrêt et prévient les parties. Le pourvoi en cassation n'est pas suspensif.

Les décisions rendues en dernier ressort par les Cours et tribunaux de dommages de guerre pourront également être déferées à la Cour de Cassation pour incompétence, excès de pouvoir ou violation de la loi conformément aux articles 80 et 88 de la loi du 27 ventôse an VIII.

ART. 57*bis*. — Le Roi pourra, dans le but d'accélérer la réparation des dommages de guerre, établir des règles de procédure spéciales applicables aux causes soumises aux tribunaux de Furnes et d'Ypres.

Les arrêtés royaux pris en exécution du paragraphe précédent pourront déroger aux articles 9, 35 à 37, 39*quater*, et 41 à 43 de la présente loi.

ART. 62. — Avant d'entrer en fonctions, les membres des Tribunaux et Cours de dommages de guerre prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831. Ils jurent, en outre, de faire part aux membres de la Chambre à laquelle ils sont attachés, de toutes les démarches dont ils seraient l'objet à l'occasion des affaires sur lesquelles la Chambre aura à statuer.

Le Président de la Cour et le Président du Tribunal prêtent ce serment entre les mains du Premier Président de la Cour d'appel, en personne ou par écrit.

Les Commissaires principaux et les Commissaires de l'État prêtent, entre les mains du Président de la juridiction auprès de laquelle ils exercent leur fonction, le serment prescrit par l'alinéa premier du présent article.

Les Présidents des Chambres, les Vice-présidents, assesseurs, greffiers

Wordt de verbreking uitgesproken, dan draagt de Procureur-generaal zorg dat aan het Hof of aan de rechtbank voor oorlogsschade, waarnaar de zaak is verwezen, binnen acht dagen kennis van het arrest worde gegeven, en verwittigt hij de partijen. De voorziening in verbreking schort de uitvoering der in hoogsten aanleg gedane uitspraak niet op.

De door de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade in hoogsten aanleg gegeven beslissingen kunnen insgelijks voor het Hof van Verbreking worden gebracht wegens onbevoegdheid, machtsmisbruik of wetschending overeenkomstig de artikelen 80 en 88 der wet van 17 Ventôse jaar VIII.

ART. 57*bis*. — Om het herstel der oorlogsschade te bespoedigen, kan de Koning eene bijzondere rechtspleging, toepasselijk op de zaken onderworpen aan de rechtbanken van Veurne en Yper, bepalen.

De ter uitvoering van voorgaande paragraaf genomen koninklijke besluiten mogen afwijken van de artikelen 9, 35 tot 37, 39*quater* en 41 tot 43 van deze wet.

ART. 62. — Alvorens in bediening te treden, leggen de leden van de Rechtbanken en Hoven voor oorlogsschade den eed af, voorgeschreven bij het decreet van 20 Juli 1831. Zij zweeren bovendien aan de leden van de Kamer, waaraan zij verbonden zijn, alle stappen te zullen mededeelen, welke bij hen zouden worden gedaan ter gelegenheid van de zaken, waarover de Kamer zal uitspraak moeten doen.

De Voorzitter van het Hof en de Voorzitter van de Rechtbank leggen, in eigen persoon of schriftelijk, dezen eed af voor den eersten Voorzitter van het Hof van beroep.

De Hoofdcommissarissen en de Commissarissen van den Staat leggen voor den Voorzitter van de rechtsinstelling, waarbij zij hun ambt uitoefenen, den bij voorgaande alinea van onderhavig artikel voorgeschreven eed af.

De voorzitters van de Kamers, de ondervoorzitters, assessoren, griffiers

et greffiers adjoints le prêtent entre les mains du Président de la Cour ou du Tribunal.

Les Présidents, Vice-présidents et assesseurs effectifs ou suppléants des Cours et Tribunaux de dommages de guerre, les greffiers et greffiers adjoints, les Commissaires principaux et les Commissaires de l'État sont soumis à la même discipline que les membres des Cours d'appel et des tribunaux de première instance, leurs greffiers et greffiers adjoints et les officiers du Ministère public.

Lorsque la Cour d'appel exerce ses attributions disciplinaires à l'égard des membres des Cours et tribunaux de dommages de guerre, elle statue en audience solennelle conformément à l'article 85 de la loi du 18 juin 1869. En cas de négligence ou de manquement grave aux règles de la discipline, le Roi peut les révoquer sur l'avis conforme de la Cour d'appel du ressort, statuant comme il vient d'être dit, le Procureur général entendu.

ART. 63. — Les représentants légaux des incapables peuvent, sans aucune autorisation, exercer au nom de ceux-ci les actions résultant du présent arrêté-loi. La femme mariée peut les exercer sans l'assistance de son mari.

ART. 72^{bis}. — La correspondance des sinistrés avec les Présidents des Cours et tribunaux de dommages de guerre et les Commissaires de l'État a lieu en franchise de port.

ART. 73. — Les frais de la procédure de constatation et d'évaluation des dommages de guerre, ainsi que ceux résultant du fonctionnement des juridictions instituées par le présent arrêté-loi, sont à la charge de l'État. Néanmoins, les Cours et tribunaux de dommages de guerre peuvent mettre à la charge des parties les frais qui auraient été frustatoirement faits

et toegevoegde griffiers leggen dezen af voor den Voorzitter van het Hof of van de Rechtbank.

De Voorzitters, Ondervoorzitters en werkelijke of plaatsvervangende assesseurs van de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, de griffiers en toegevoegde griffiers, de Hoofdcommissarissen en Commissarissen van den Staat zijn aan dezelfde tucht onderworpen als de leden der Hoven van beroep en der rechtbanken van eersten aanleg, hunne griffiers en toegevoegde griffiers en de ambtenaren van het Openbaar Ministerie.

Wanneer het Hof van beroep zijne tuchtbevoegdheid uitoefent ten opzichte van de leden der Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, doet het uitspraak in plechtige vergadering overeenkomstig artikel 85 der wet van 18 Juni 1869. In geval van nalatigheid of zwaar verzuim ten aanzien van de tuchtverordeningen, kan de Koning ze afstellen op eensluidend advies van het Hof van Beroep van het gebied, uitspraak doende zooals hierboven is gezegd, en na den Procureur-generaal te hebben gehoord.

ART. 63. — De wettelijke vertegenwoordigers der onbekwamen kunnen, zonder machtiging, in dezer naam de rechtsvorderingen instellen, voortspruitende uit het onderhavig besluit-wet. De gehuwde vrouw kan ze uitoefenen zonder den bijstand van haren man.

ART. 72^{bis}. — De biefwisseling van de geteisterden met de Voorzitters der Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade en met de Staatscommissarissen is portvrij.

ART. 73. — De onkosten van de rechtspleging tot vaststelling en raming der oorlogsschade, alsmede die voortspruitende uit de werking der bij onderhavig besluit-wet in het leven geroepen rechtsinstellingen, vallen ten laste van den Staat. Evenwel kunnen de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade ten laste van de partijen de onkosten leggen, welke

par elles ou à leur requête. Les frais sont liquidés par le jugement. Le sinistré qui succombe devant le juge des référés supporte les frais de cette instance.

ART. 76. — Les communes où siègent les Cours et tribunaux de dommages de guerre fournissent les locaux nécessaires pour la tenue des séances et le service du greffe et des Commissaires de l'État auprès des dites juridictions.

Les frais d'installation et de location des locaux nécessaires pour la tenue des séances, pour les services du greffe des Cours de dommages de guerre et pour les Commissariats de l'État près ces Cours sont à charge de l'État.

Les communes où siègent les tribunaux de dommages de guerre et où sont installés les services du greffe et du Commissariat de l'État près lesdites juridictions, pourront récupérer à charge des communes de l'arrondissement les frais d'installation et de location de ces locaux au prorata de leur population sur les bases du recensement de 1910.

ART. 77. — Le Roi peut confier, concurremment avec les Commissaires de l'État, la surveillance du emploi prévue par les articles 15 et suivants de la loi du 10 mai 1919 à des inspecteurs ou inspecteurs adjoints des dommages de guerre.

ART. 78. — Les Commissaires principaux et Commissaires de l'État près les Cours et tribunaux de dommages de guerre, les inspecteurs et les inspecteurs adjoints de dommages de guerre, sont officiers de police judiciaire; en cette qualité, ils sont chargés de rechercher dans le ressort qui leur est assigné, les délits prévus par l'article 66 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

nutteloos werden gedaan door haar of op haar aanzoek. De onkosten worden vereffend in het vonnis. De geteisterde, die door den rechter in kortgeding in 't ongelijk wordt gesteld, draagt de kosten van dit rechtsgeding.

ART. 76. — De gemeenten, waar de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade zetelen, verstrekken de voor het houden der zittingen en voor den dienst der griffie en der Staatscommissarissen bij bedoelde rechtsinstellingen noodige lokalen.

De installatie- en huurkosten van de voor het houden der zittingen en voor de griffiediensten der Hoven voor oorlogsschade en voor de Staatscommissariaten bij die hoven noodige lokalen vallen ten laste van den Staat.

De gemeenten, waar de rechtbanken voor oorlogsschade zetelen en waar gevestigd zijn de diensten van de griffie en van het Staatscommissariaat bij gezegde rechtsinstellingen, kunnen ten laste der gemeenten van het arrondissement zich schade-loosstellen van de kosten van installatie en huur dier lokalen, naar rato van hare bevolking op den grondslag van de volkstelling van 1910.

ART. 77. — De Koning kan, te zamen met de Staatscommissarissen, het bij artikel 15 en volgende artikelen der wet van 10 Mei 1919 voorziene toezicht over de wederbelegging opdragen aan opzieners en toegevoegde opzieners voor oorlogsschade.

ART. 78. — De Hoofdcommissarissen en Commissarissen van den Staat bij de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, de opzieners en toegevoegde opzieners voor oorlogsschade zijn ambtenaren van gerechtelijke politie; in deze hoedanigheid zijn zij belast met het opsporen, in het hun aangewezen gebied, van de bij artikel 66 van het besluit-wet van 23 October 1918 voorziene wanbedrijven.

Ils dressent des procès-verbaux à l'effet de constater la nature, les circonstances, le temps, le lieu des délits, ainsi que les preuves qu'ils auraient pu recueillir.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve contraire.

ART. 79. — Les bourgmestres et les Présidents des tribunaux des dommages de guerre transmettront au Commissaire principal près le Tribunal de dommages de guerre, dans le délai d'un mois, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les demandes dont ils seraient détenteurs en vertu de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

ART. 80. — Les mandats des Commissaires de l'État près des Cours et tribunaux des dommages de guerre nommés par application de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918, expireront un an après la promulgation de la présente loi.

ARTICLE II.

Les dispositions de l'article I^{er} ci-dessus et celles non abrogées de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 seront coordonnées et publiées au *Moniteur* par le Gouvernement sous le titre : Loi sur les Cours et Tribunaux de dommages de guerre. Le titre II en deviendra le titre I ; les articles 2^{bis}, 2^{ter} et 2^{quater} de la présente loi en formeront le titre II qui sera intitulé « de la Compétence ».

ARTICLE III.

Sont abrogés :

Les articles 1, 2, 5, 20, 32 à 34 et le titre IV de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 sur la constatation et l'évaluation des dommages de guerre ;

L'article 2 de la loi du 24 février 1919 relative à des avances par l'État pour les dommages causés aux biens par les faits de guerre ;

Zij maken processen-verbaal op ten einde aard, omstandigheden, tijd en plaats van de wanbedrijven, alsmede de door hen ingewonnen bewijzen vast te stellen.

Deze processen-verbaal gelden tot levering van het tegenbewijs.

ART. 79. — De burgemeesters en de Voorzitters van de rechtbanken voor oorlogsschade moeten binnen ééne maand, vanaf het van kracht worden van deze wet, aan den Hoofdc-commissaris bij de Rechtbank voor oorlogsschade de aanvragen overmaken, waarvan zij in bezit mochten zijn krachtens het besluit-wet van 23 October 1918.

ART. 80. — De mandaten van de bij toepassing van het besluit-wet van 23 October 1918 bij de Hoven en rechtbanken voor oorlogsschade benoemde Staatscommissarissen vervallen één jaar na de afkondiging van deze wet.

ARTIKEL II.

De bepalingen van bovenstaand artikel I en de niet ingetrokken bepalingen van het besluit-wet van 23 October 1918 zullen door de Regeering samengeordend en in het *Staatsblad* bekendgemaakt worden onder dezen titel : Wet op de Hoven en Rechtbanken voor oorlogsschade. Titel II zal worden gelezen als titel I ; de artikelen 2^{bis}, 2^{ter} en 2^{quater} dezer wet zullen titel II daarvan uitmaken met het opschrift : « Bevoegdheid ».

ARTIKEL III.

Worden ingetrokken :

De artikelen 1, 2, 5, 20, 32 tot 34 en titel IV van het besluit-wet van 23 October 1918 op de vaststelling en raming der oorlogsschade ;

Artikel 2 der wet van 24 Februari 1919 betreffende voorschotten door den Staat voor door oorlogsfeiten aan goederen veroorzaakte schade ;

L'article 76 de la loi du 10 mai 1919,
l'article 14 de la loi du 10 juin 1919.

Artikel 76 der wet van 10 Mei 1919,
artikel 14 der wet van 10 Juni 1919.

DEUXIÈME PARTIE.

**Modifications à la loi du
10 mai 1919.**

ARTICLE IV.

Il est ajouté à la loi du 10 mai 1919
un article *19bis* ainsi conçu :

ART. *19bis*. — Le Roi peut, sur
l'avis du Conseil supérieur des dom-
mages de guerre, fixer, par catégo-
ries de biens, des coefficients d'après
lesquels les juridictions de dommages
de guerre sont tenues de déterminer
le montant des indemnités de emploi.

ARTICLE V.

L'article 27 de la loi du 10 mai 1919
est complété comme suit :

En cas de refus du sinistré, l'offre
sera tenue pour acceptée si le tribunal
juge que le refus n'est pas justifié.

ARTICLE VI.

Le délai d'un mois prévu par l'ar-
ticle 49 de la loi du 10 mai 1919 est
porté à deux mois.

ARTICLE VII.

L'article 52 de la loi du 10 mai 1919
est modifié comme suit :

Les tribunaux de dommages de
guerre fixent les époques à partir des-
quelles les jugements sont exécutoires
en ce qui concerne les indemnités
définitives ou provisionnelles accor-
dées à charge de emploi, conformé-
ment à l'article 15 ci-dessus.

TWEEDE DEEL.

**Wijzigingen in de wet van
10 Mei 1919.**

ARTIKEL IV.

Aan de wet van 10 Mei 1919 wordt
een artikel *19bis* toegevoegd, lui-
dende als volgt :

ART. *19 bis*. — De Koning kan, op
advies van den Hoogen Raad voor
oorlogsschade, coëfficiënten per cate-
gorieën goederen vaststellen, waar-
naarderechtsinstellingen voor oorlogs-
schade gehouden zijn het bedrag
der vergoedingen voor wederbeleg-
ging te bepalen.

ARTIKEL V.

Artikel 27 der wet van 10 Mei
1919 wordt aangevuld als volgt :

Bijaldien de geteisterde weigert,
zal het aanbod worden aangezien als
zijnde aanvaard, zoo de rechtbank
oordeelt dat de weigering niet gebil-
lijkt is.

ARTIKEL VI.

De bij artikel 49 der wet van
10 Mei 1919 voorziene termijn van
éene maand wordt gebracht op twee
maanden.

ARTIKEL VII.

Artikel 52 der wet van 10 Mei
1919 wordt gewijzigd als volgt :

De rechtbanken voor oorlogsschade
bepalen de tijdstippen, te beginnen
waarvan de vonnissen uitvoerbaar
zijn wat betreft de mits wederbeleg-
ging, overeenkomstig bovenstaand
artikel 15 voorgoed of bij voorraad
verleende vergoedingen.

ARTICLE VIIbis.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la loi du 10 juin 1919 dont elles formeront l'article 5bis :

Les allocations annuelles prévues aux articles 2, 3 et 5 de la présente loi sont acquises par trimestre et payables anticipativement. Par dérogation aux articles 3 et 5 précités, celles octroyées aux enfants et petits-enfants seront dues pour le trimestre entier pendant lequel ils auront accompli leur seizième année.

ARTICLE VIII.

Un arrêté royal fixera la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Bruxelles, le 26 mars 1920.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

BOUCHERY,
MAURICE CRICK.

ARTIKEL VIIbis.

De volgende bepalingen worden als artikel 5bis in de wet van 10 Juni 1919 ingelascht :

De jaarlijksche uitkeeringen, voorzien bij de artikelen 2, 3 en 5 van deze wet, worden bij kwartaal verkregen en zijn bij voorbaat betaalbaar. Met afwijking van voormelde artikelen 3 en 5, zijn de aan kinderen en kleinkinderen verleende uitkeeringen verschuldigd voor gansch het kwartaal, gedurende hetwelk zij den zestien-jarigen leeftijd bereikt hebben.

ARTIKEL VIII.

Bij koninklijk besluit zal de datum van het in werking treden dezer wet worden bepaald.

Brussel, den 26^e Maart 1920.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,